

arte CUREUIL

3/4 ANS

DOSSIER PÉDAGOGIQUE

Document rédigé par Les Films du Préau

www.lesfilmsdupreau.com



REGARDS SUR L'IRAN

Les trois films que vous venez de voir ont été réalisés dans un pays assez éloigné de la France situé en Asie Occidentale : la République Islamique d'Iran mais on dit le plus souvent l'IRAN. Ce pays est trois fois plus grand que la France (1 650 000 Km² pour L'Iran contre 549 000 km² pour La France) et la capitale s'appelle Téhéran. La langue est le persan.



L'Iran est un pays qui a une **culture** et des **traditions** différentes des nôtres. Dans les films, vous avez sans doute remarqué que l'écriture, les tissus utilisés pour fabriquer les personnages et les musiques rythmant les séquences ne nous sont pas très familiers.

Pour mieux comprendre ces différences culturelles et ces traditions, nous allons revenir plus précisément sur quelques-unes d'entre elles.

L'ÉCRITURE ET LA LANGUE

En Iran, on parle le **persan** comme on parle le français en France, l'anglais en Angleterre ou le chinois en Chine... L'ancien nom de ce pays est La Perse, c'est pourquoi la langue s'appelle le persan. Comme vous l'avez peut-être remarqué en essayant de lire les titres des films lors de la projection, l'écriture n'est pas la même que la notre.

En effet, il existe dans le monde des **caractères d'écriture** différents et des façons différentes de placer ces caractères les uns par rapport aux autres pour former des mots et des phrases.

En Europe, on écrit de gauche à droite en utilisant les lettres que vous connaissez : A, B, C... alors qu'en Iran, on écrit de droite à gauche en utilisant des caractères arabes.

LE CINÉMA

Depuis quelques années, on peut voir en France de plus en plus de films venus d'Iran. Les trois films des "Contes de la mère poule" sont particuliers car ce sont des films d'animation. Le cinéma d'animation fait partie de la tradition culturelle iranienne depuis les années 50.

QU'EST CE QU'UN FILM D'ANIMATION ?

Les personnages des trois films que vous avez vus ne sont pas des animaux réels mais des animaux que l'on a fabriqués et que l'on a fait bouger sous la caméra. Pour les fabriquer, on a utilisé des matières telles que du tissu (pour les poissons), de la tapisserie ou des tapis (pour la chèvre et ses chevreaux) ou encore du papier découpé (pour le poussin et les autres animaux).

Les personnages confectionnés ont été placés sur un décor et l'ensemble a été filmé par une caméra qui fonctionne un peu comme un appareil photo. On a filmé une image puis on a bougé un tout petit peu les personnages. On a pris alors une autre image et on a bougé de nouveau un peu les personnages. Cette opération a été renouvelée un grand nombre de fois car pour faire une seconde de film d'animation, il faut prendre 24 photos. Lors de la projection, les images défilent très vite sur l'écran, ce qui donne l'impression que les personnages bougent pour de vrai, se déplacent et vivent de réelles aventures.

Les trois films sont sans dialogue comme cela arrive souvent dans le cinéma d'animation. On comprend les histoires grâce aux situations créées, aux expressions données aux animaux en leur bougeant telle ou telle partie du corps ou à la musique employée pour rythmer une action ou accentuer un sentiment.

"LE POISSON ARC-EN-CIEL"

s'écrit en persan :

ماهی رنگین کمان

Et il faut commencer par la droite pour lire. Dans d'autres endroits du monde, comme en Chine, on écrit de haut en bas.

Essayer de trouver des personnes qui parlent l'arabe, le chinois, le russe et demandez leur d'écrire une phrase pour comparer les écritures.

LES TAPIS

On fabrique des tapis dans le monde entier et les tailles, les formes, les couleurs, les matières (laine, soie, coton, lin, chanvre), les motifs et les techniques utilisées peuvent être vraiment très variés. En Iran, la fabrication de tapis est une activité toujours très développée et les tapis iraniens sont connus dans le monde entier. C'est une véritable **tradition iranienne**. D'autres pays ont d'autres traditions : le travail du cuir en Italie pour fabriquer des chaussures et des sacs, la récolte du raisin en France pour produire le vin...



Dans le film "Shangoul et Mangoul", on s'est inspiré de tapis pour fabriquer les animaux et le décor. Tout est fabriqué à partir de laine tissée ou brodée comme pour les tapis.



Les motifs représentés sur les tapis sont très différents selon les pays où ils sont fabriqués. Comparez par exemple ces deux tapis

LA CUISINE

Chaque pays du monde a sa cuisine et les recettes traditionnelles font souvent appel à un ingrédient produit sur place. En Inde, par exemple, on utilise beaucoup d'épices (curry, safran, coriandre...) et de piments ; dans les pays de la mer Méditerranée (Espagne, Grèce, Italie...) on cuisine toujours avec de l'huile d'olive ; en Chine, beaucoup de plats sont à base de riz et en Iran, l'eau de rose parfume la plupart des gâteaux.

Voici deux recettes à faire avec un adulte pour découvrir les saveurs de l'Iran (vous trouverez de l'eau de rose en pharmacie).

BAAMIEH (pour 4 personnes)

125 grammes de farine. 3 œufs. 200 grammes de sucre. 4 à 5 cuillères à café d'huile. 2 à 3 cuillères à café d'eau de rose. 2 verres d'eau.

Dans une casserole, mélanger l'huile, un verre d'eau et 2 cuillères à café de sucre. Y ajouter la farine et bien mélanger. Faire chauffer jusqu'à ébullition et retirer du feu quand le mélange devient épais. Faire refroidir le tout. Ajouter ensuite les œufs et bien mélanger jusqu'à ce que la pâte devienne lisse. Faire chauffer de l'huile dans une poêle, mettre la pâte dans une poche à douille et faire des petites galettes d'environ 3 cm de diamètre. Bien faire dorer les galettes de chaque côté.

Dans une casserole, mélanger le reste du sucre, l'eau de rose et le verre d'eau. Porter à ébullition et retirer du feu quand le sirop devient épais. Faire tremper les galettes 5 minutes dans le sirop et les servir.

HALVA (pour 4 personnes)

250 grammes de farine. 200 grammes de sucre. 200 grammes d'huile. 1/2 cuillère à café de safran en poudre. 1/2 tasse d'eau de rose. Un verre d'eau. Des pistaches et amandes pilées.

Faire chauffer l'huile dans une poêle et y ajouter la farine. Mettre à feu doux et remuer jusqu'à ce que l'ensemble épaississe et devienne doré. Retirer du feu.

Dans une casserole, faire chauffer l'eau avec le sucre. Y ajouter le safran, l'eau de rose et bien mélanger. Rajouter dans cette casserole, la pâte obtenue auparavant. Bien mélanger le tout. Si l'ensemble obtenu n'est pas assez épais, remettre à chauffer une à deux minutes pas plus. Parsemer avec les amandes et les pistaches pilées et servir.

LA MUSIQUE

Dans tous les pays du monde, on joue de la musique avec des instruments très divers. Certains instruments de musique se retrouvent un peu partout et d'autres sont plus spécifiques à des régions du monde. La musique iranienne fait appel, par exemple, à deux instruments particuliers :

- **"LE NEY"** : une sorte de flûte fabriquée dans un roseau.
- **"LE TÂR"** : un instrument de la famille des luths, taillé dans un tronc de mûrier dont on pince les cordes à l'aide d'un petit instrument de métal.

On peut dire aussi que la cornemuse est un instrument traditionnel en Ecosse, que l'accordéon est un instrument traditionnel en France, que la flûte de pan est un instrument traditionnel dans certains pays d'Amérique du Sud...

SHANGOUL et MANGOUL

de Farkhondeh Torabi et Morteza Ahadi Sarkani. 2000. 17 mn.

SOUVENEZ-VOUS DU FILM

- 1 QUELS SONT LES PERSONNAGES DE CE FILM ?
- 2 COMBIEN Y A-T-IL DE JEUNES CHEVREAUX ?
- 3 QUEL ANIMAL VOLE LES ŒUFS DU CORBEAU ?
- 4 QU'ARRIVE-T-IL AU LOUP QUAND IL ESSAIE DE PASSER PAR LA CHEMINÉE ?
- 5 QUELLES SONT LES RUSES UTILISÉES PAR LE LOUP POUR PÉNÉTRER DANS LA MAISON DES CHEVREAUX ?
- 6 QUE MET LA CHÈVRE DANS LE VENTRE DU LOUP À LA PLACE DE SES PETITS BIQUETS ?

R É P O N S E S

- 1 : la chèvre et ses chevreaux, le loup, le serpent, le corbeau et ses œufs qui deviendront des oisillons, le soleil et le vent
- 2 : trois
- 3 : le serpent
- 4 : il se fait brûler par les rayons du soleil
- 5 : il prend une clochette pour imiter celle de la mère chèvre - il trempe sa patte dans la peinture verte pour ressembler à la mère chèvre
- 6 : des pierres

L'histoire de "Shangoul et Mangoul" est très proche du conte "Le loup et les sept chevreaux" écrit par Jacob et Wilhelm Grimm. Les deux frères Grimm ont écrit beaucoup d'autres contes que vous connaissez sans doute : "Le petit chaperon rouge", "Blanche-Neige", "Cendrillon" ou encore "La belle au bois dormant".



Une fois que vous aurez relu le livre "Le Loup et les sept chevreaux", vous pourrez comparer les histoires. Comparer, c'est trouver ce qui est pareil et ce qui est différent entre l'histoire racontée dans le livre et l'histoire racontée dans le film.

FAITES UN TABLEAU COMME CELUI-CI ET TROUVER LES RESSEMBLANCES ET LES DIFFÉRENCES ENTRE LES DEUX HISTOIRES.

DIFFÉRENCES	RESSEMBLANCES
le nombre de chevreaux	le loup veut rentrer dans la maison pour manger les chevreaux
le loup utilise la clochette pour tromper les petits	un seul petit chevreau n'a pas été mangé par le loup
.....
.....
.....

LE LOUP : UN ANIMAL QUI FAIT PEUR ET FASCINE EN MÊME TEMPS

MAIS QUI EST VRAIMENT CET ANIMAL ?

Ce mammifère mesure entre 60 et 90 cm de haut, 2 m de long et pèse entre 26 et 80 kg. Son pelage varie du blanc au brun ou noir tacheté de blanc ou de jaune. Il vit en meute dans les forêts d'Europe, d'Asie ou d'Amérique. La meute est composée de 14 loups maximum, tous de la même famille (parents, grands parents, enfants, oncles, tantes et cousins). Le mâle le plus grand et le plus fort est le chef de la meute.

LE GRAND MÉCHANT LOUP

Le loup figure dans de nombreuses histoires et légendes et est souvent présenté comme un animal rusé et cruel. Il a la réputation de s'attaquer aux bergers et à leur troupeau et même de manger la grand mère du petit chaperon rouge. Ces légendes effrayantes sur les loups féroces ou les loups garous sont toujours dans nos esprits même si on sait aujourd'hui, qu'à part quelques agneaux dévorés pour se nourrir, cet animal ne s'attaque que très rarement à l'homme.

Malgré tout, le loup a été beaucoup chassé et il a aujourd'hui pratiquement disparu de France.

UN ANIMAL VÉNÉRÉ, PROTECTEUR ET MATERNEL

Chez les Indiens, les chasseurs revêtaient la peau des loups pour acquérir force et courage et chez les Mongols, une légende voulait que leur grand guerrier, Gengis Kahan, ait pour ancêtre un loup. En Inde, le loup a pendant très longtemps été un animal protégé, un peu comme la vache sacrée aujourd'hui. Autrefois, nos ancêtres utilisaient des parties du corps du loup pour se protéger. Par exemple, on accrochait une dent de loup autour du cou des bébés pour leur porter bonheur et on gardait des museaux de loup pour chasser les démons, les sorcières ou les voleurs.

Dans l'Antiquité, la légende dit que les jeunes jumeaux abandonnés, Remus et Romulus, ont été recueillis par une louve qui les allaita comme s'il s'agissait de ses propres enfants. Dans "Le Livre de la jungle", le jeune Mogli est lui aussi recueilli par une famille de loups.



DES EXPRESSIONS AUTOUR DU "LOUP"

- **Être connu comme le loup blanc** : être connu de tout le monde
- **Crier au loup** : alerter les gens pour peu de choses
- **Entre chien et loup** : c'est le moment de la journée où la lumière baisse mais où il ne fait pas encore nuit noire
- **Se jeter dans la gueule du loup** : s'exposer à un grand danger
- **Quand on parle du loup, on en voit la queue** : être en train de parler de quelqu'un, quand justement celui-ci arrive
- **Marcher à pas de loup** : marcher en faisant attention à ne pas faire de bruit
- **Avoir une faim de loup** : avoir très très faim

LE POISSON ARC-EN-CIEL

de Farkhondeh Torabi. 1998. 13mn.

RÉPONSES

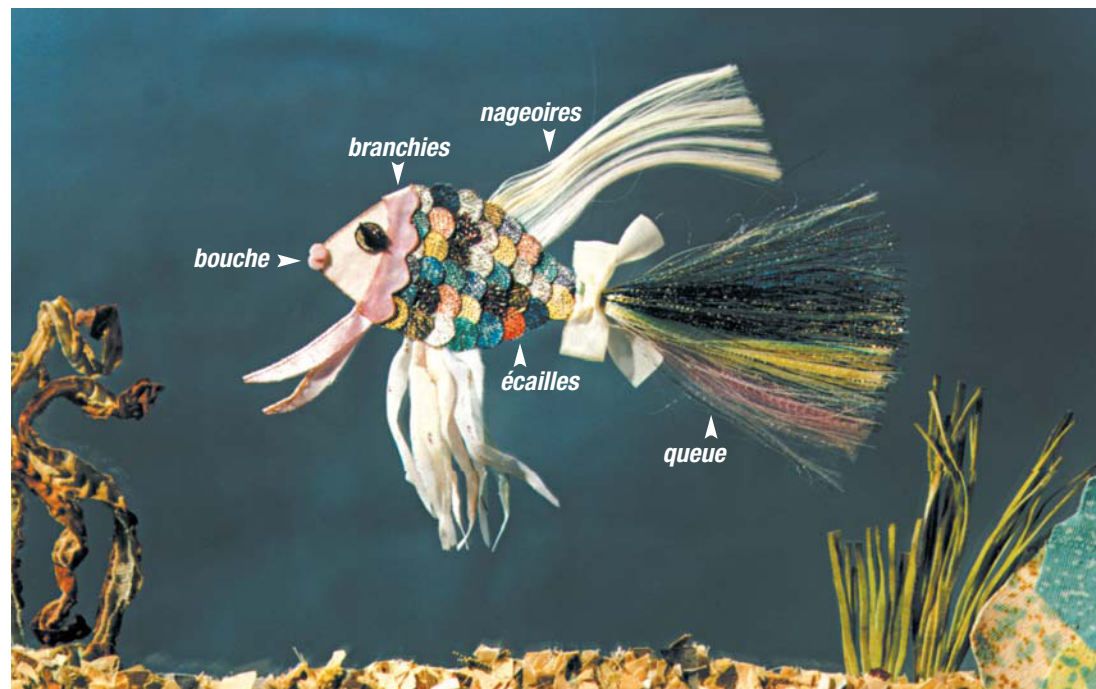
- 1 : en tissu
- 2 : une fermeture éclair
- 3 : ses écailles et ses nageoires sont de toutes les couleurs comme un arc-en-ciel
- 4 : une pieuve et un requin
- 5 : les autres poissons lui ont sauvé la vie et il veut les remercier
- 6 : avant il était vaniteux, fier, orgueilleux, égoïste — après il est généreux, chaleureux, sociable, reconnaissant...
- 7 : des cris d'enfants

SOUVENEZ-VOUS DU FILM

- 1 EN QUOI SONT FABRIQUÉS LES POISSONS DU FILM ?
- 2 QU'A-T-ON UTILISÉ POUR FAIRE LA MÂCHOIRE DU REQUIN ?
- 3 POURQUOI LE BEAU POISSON S'APPELLE-T-IL LE POISSON ARC-EN-CIEL ?
- 4 QUELS ANIMAUX ATTAQUENT LE POISSON ARC-EN-CIEL ?
- 5 POURQUOI, À LA FIN DU FILM, LE POISSON ARC-EN-CIEL DISTRIBUE-T-IL TOUTES SES PLUS BELLES ÉCAILLES ?
- 6 QUELS SONT LES DÉFAUTS ET LES QUALITÉS DU POISSON ARC-EN-CIEL AVANT ET APRÈS QU'IL AIT DISTRIBUÉ SES ÉCAILLES ?
- 7 QU'A-T-ON UTILISÉ POUR FAIRE LES VOIX DES PETITS POISSONS ?

LE POISSON

C'est un animal doté de nageoires qui vit dans l'eau et dont il existe environ 20 000 espèces. Ils peuvent avoir des formes, des tailles et des couleurs très variées et vivre dans les rivières, les lacs ou les océans.



COMMENT FONT-ILS POUR RESPIRER SOUS L'EAU ?

Pour vivre, les animaux et les hommes doivent absorber un gaz appelé oxygène. Ceux qui vivent sur terre récupèrent cet oxygène dans l'air. Les poissons, quant à eux, le récupèrent dans l'eau. Ils avalent de l'eau par la bouche qui passe par les branchies avant de ressortir. Ces branchies, tout comme vos poumons, récupèrent l'oxygène nécessaire pour vivre. Notons que même s'ils vivent dans l'eau, les baleines et les dauphins ne sont pas des poissons car ils ont des poumons et non pas des branchies. Ils doivent donc revenir à la surface de temps en temps pour respirer.

COMMENT SE DÉPLACENT-ILS ?

Les poissons se courbent en formant des S et remuent leur queue pour avancer. Certains se servent en plus de leur nageoire comme d'une rame pour se stabiliser ou maîtriser leur vitesse.

COMMENT SE NOURRISSENT-ILS ?

Les poissons des rivières se nourrissent de plantes ou d'algues qu'ils trouvent au fond ou au bord de l'eau. En mer, les poissons se nourrissent de plancton (ce sont des plantes et des animaux microscopiques) ou d'autres poissons. Certaines espèces possèdent des dents tranchantes et peuvent manger des coquillages comme des moules ou des huîtres ou même des coraux.

LES POISSONS ET LEURS COULEURS

Bleu, fuchsia, rouge ou gris, pastel, fluorescent ou translucide, à rayures, à petits points ou bariolés, on trouve chez les poissons toutes les couleurs, toutes les nuances et tous les motifs...

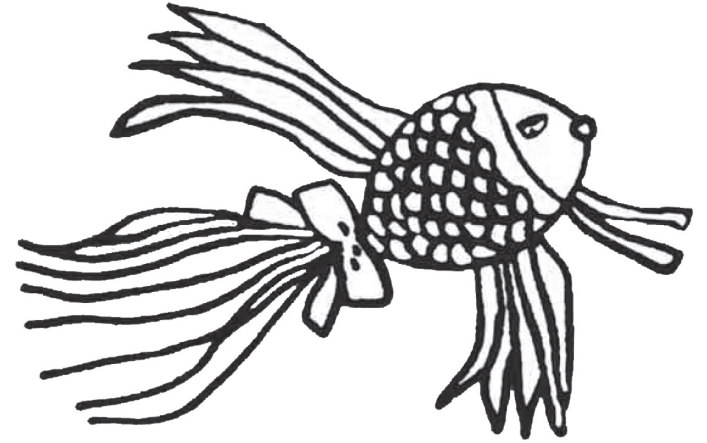


Dans le film "Le poisson arc-en-ciel", le beau poisson a des écailles aux couleurs de l'arc-en-ciel, à savoir : le violet, le bleu, le vert, le jaune, l'orange et le rouge. Notez qu'il existe réellement un poisson qui porte sur le haut de son corps les couleurs de l'arc-en-ciel. Il s'agit de la truite arc-en-ciel.

COMMENT FABRIQUER UN POISSON ARC-EN-CIEL

Voici la liste des accessoires nécessaires :

- Une feuille de papier épais ou un morceau de carton
- Une paire de ciseaux
- Un bâton de colle
- Des morceaux de tissu de toutes les couleurs
- Des rubans ou des morceaux de laine
- Du papier aluminium
- Des boutons



Dessinez sur le papier ou le carton un grand poisson et découpez le. Vous pouvez éventuellement vous aider de ce modèle. Découpez des petits ronds de tissus, enduisez les de colle et posez les sur votre poisson en commençant par les écailles près de la queue. Faites se chevaucher chaque rangée d'écailles. Découpez aussi quelques ronds de papier aluminium pour lui faire des écailles brillantes. Pour les nageoires, utilisez des bouts de laine ou des rubans. Pour l'œil, collez un bouton.

A la place des morceaux de tissus, on peut aussi utiliser des gommettes ou du papier de toutes les couleurs.

DES EXPRESSIONS AUTOUR DU "POISSON"

- **Il y a anguille sous roche** : on soupçonne qu'on nous cache quelque chose
- **Être muet comme une carpe** : ne rien dire du tout
- **Être comme un poisson dans l'eau** : être très à l'aise dans une situation
- **Être serrés comme des sardines** : avoir très peu de place dans un endroit où il y a beaucoup de monde
- **Se fermer comme un huître** : se renfermer sur soi même
- **Noyer le poisson** : pour éviter de parler d'un sujet, on parle de beaucoup de choses sauf du sujet en question

SOUVENEZ-VOUS DU FILM

- 1 COMMENT NAÎT LE POUSSIN ?
- 2 POURQUOI LE POUSSIN TOMBE-T-IL À L'EAU ?
- 3 QUEL ANIMAL EST LE PREMIER À RÉPONDRE À L'APPEL AU SECOURS DU COQ ?
- 4 QUE PORTE LA CHÈVRE AUTOUR DU COU ?
- 5 COMMENT SAIT-ON QUE LA CHÈVRE A ENFIN RÉUSSI À FAIRE COMPRENDRE AUX ANIMAUX L'APPEL AU SECOURS DU COQ ?
- 6 À LA FIN DE L'HISTOIRE, TOUS LES ANIMAUX S'ENTRAIDENT POUR SAUVER LE PETIT POUSSIN. COMMENT PROCÈDENT-ILS POUR LE RÉCUPÉRER AU MILIEU DE L'EAU ?

R É P O N S E S

- 1 : il sort de l'œuf que couvait la poule
- 2 : il veut boire dans la mare, se penche trop et tombe à l'eau
- 3 : la chèvre
- 4 : une clochette
- 5 : une auréole apparaît sur leur cœur
- 6 : la tortue enlève sa carapace et la retourne pour faire la coque du bateau, le ver de terre se transforme en mât pour le bateau, le papillon s'accroche au mât pour faire les voiles et tous les animaux se mettent à souffler pour faire du vent qui sert à faire avancer le bateau

LE MESSAGE

Quand le coq et la poule lancent leur appel au secours, ils envoient ce message



- Comme ce film est sans dialogue, c'est à dire qu'il n'y a pas de parole, l'appel au secours du coq a été dessiné. On peut donc comprendre ce que dit l'animal sans qu'il ne parle. Que veut dire son message ?
- Connaissez vous d'autres façons d'adresser un message sans parler ?

R É P O N S E

les messages de fumée chez les indiens, le langage des signes chez les muets et les malentendants, les signaux avec une lampe, les signaux en morse utilisés par le télégraphe ou tout simplement l'écriture...

LA RÉACTION DES ANIMAUX

Les animaux, selon leur nature, vont réagir différemment au message du coq :

LA VACHE

Elle ignore complètement ce que lui dit le coq : le message rentre par une oreille et ressort par l'autre.

L'ÂNE

Têtu comme il est, il envoie promener le coq.

LE CHIEN ET LE CHAT

Ils vont continuer à se courir après sans se soucier du coq.

LE PAON

Il fait le beau et décore sa queue avec plein de messages.

LA TORTUE

Elle va aussi faire la sourde oreille et se servir des messages pour décorer sa carapace.

LE COUPLE D'OISEAUX

Ils se servent des messages comme d'un matériau pour construire leur nid.

LA PIE

Elle pense que le message est une pierre précieuse et le rajoute à sa collection d'objets brillants dans son nid.

LE PERROQUET

Comme le font habituellement les perroquets, il répète ce que lui a dit le coq. Il reçoit le message et renvoie le même.

LA CHÈVRE

Elle seule comprend enfin l'appel au secours et elle va entraîner tous les autres animaux à sauver le poussin.

LA FAMILLE DES ANIMAUX

Chez les animaux comme chez les hommes, le père, la mère et le petit ont un nom bien spécifique. Par exemple, il y a l'homme, la femme et l'enfant. Complétez le tableau suivant pour les animaux.

PÈRE	MÈRE	PETIT
	poule	
		veau
chien		
		ânon
chat		

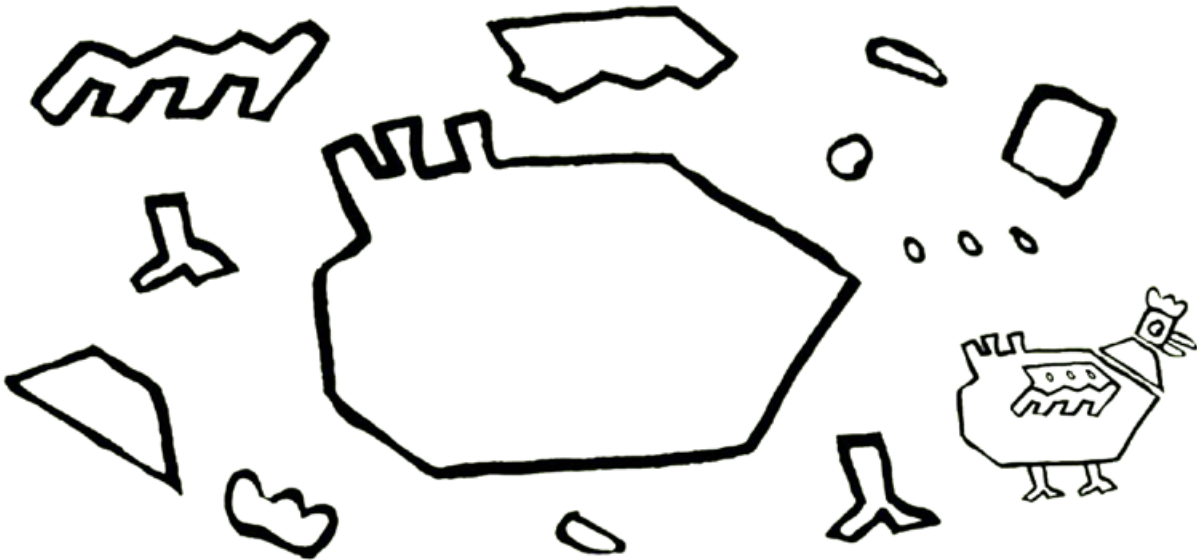
QUE DE BRUITS !!!

Retrouvez l'animal qui correspond à chacun des cris :

ABOYER	
MIAULER	
CAQUETER	
MEUGLER	
BRAIRE	

UNE DRÔLE DE MÈRE POULE

Faites une photocopie de cette page en l'agrandissant. Découpez chaque morceau et reconstituez la mère poule. Vous pouvez aussi les recopier sur des papiers de couleurs ou les peindre pour avoir une plus jolie mère poule.



EXPRESSIONS AUTOUR DE "L'ŒUF, DE LA POULE ET DU COQ"

- **Mettre tous ses œufs dans le même panier** : mettre tout ce que l'on a dans la même affaire
- **Qui vole un œuf vole un bœuf** : celui qui vole une petite chose est capable d'en voler une grosse
- **Fier comme un coq** : être suffisant et le montrer en se tenant bien droit
- **Être une vraie mère poule** : protéger beaucoup ses enfants
- **Quand les poules auront des dents** : l'événement ne se produira jamais car les poules n'auront jamais de dents
- **Être une poule mouillée** : ne pas être très courageux
- **Trouver la poule aux œufs d'or** : trouver une idée ou quelque chose qui rapporte beaucoup d'argent
- **Se coucher avec les poules** : se coucher très tôt
- **Avoir la chair de poule** : avoir des frissons